

# 從歌裡尋找聖誕節的真義

知音

每年到了十二月，就能聽到無數悅耳好聽的聖誕歌。樂音是那麼動人，百聽不厭，而且勾起了無數甜蜜的回憶。大學時代在新店大坪林聖三天主堂練唱聖誕歌，來美國後光是在公司裡每年臨時組成的「報佳音歌唱團」就唱了十多年，雖然歌唱得比一般人多，和聲的美也比別人領略得多些，但很慚愧，歌詞裡的涵意並沒有深思，就好像小孩子沉醉於聖誕禮物的夢想中而沒去多想聖誕節的意義。其實聖誕節歌曲的詞文都是名家精心撰寫的歌詞，涵意豐富而詞藻華美，實在值得我們花一點功夫探討。

譬如在將臨期一首最有名的“O Come O Come Em-manuel”這首從十二世紀聖樂翻譯的聖詠，保留了中古修道院誦經的韻味，悠揚敘述忍受長遠桎梏的人類渴望天主子的到來。段落中提及以色列民族被天主所召選，由梅瑟按照天主的指引，從埃及作奴隸的地方領出來，經過西乃山，去天主賜的福地。這過程就如主耶穌不惜犧牲自己生命，將人由撒旦的專橫之下救贖出來，使人得永生，死後得進天家一樣。

我們用的《祢伴我歌》中的第一零一首〈將臨期七大對經〉和第一零五首的〈天主聖子懇求降臨〉就是用這首歌的旋律。

下面網址可以聽到這首好聽的“O Come O Come Em-manuel”：  
<http://www.youtube.com/watch?v=3n4U1Qvm2xw&feature=related>

另外有一首“O Holy Night〈啊 聖善夜〉”，是1847年法國作曲家 Adolphe Charles Adam寫的，最好聽的是歌星安迪·威廉斯（Andy Williams）唱的，真是把我帶回到那無憂無慮的年代。回想這麼多年來，如有一些成就，不也全是天主的成就？尤其是唱到“Fall on your knee oh hear the angel voices〈屈膝跪下聽那天使的聲音〉”時，心中湧出無比謙卑和感恩之情。以下的網址可聽到安迪·威廉斯唱的“OHoly Night”：  
<http://www.youtube.com/watch?v=W-RAnkH8Jxc&feature=fvsr>

最近我又聽到了由三位神父唱的“O Holy Night”，真是一首非常好聽聖潔的歌：  
<http://www.youtube.com/watch?v=iJhguYFjJ0w>

第三首我喜歡的是“What Child is This〈有一嬰孩〉”這首歌的曲調來自英國古老（十五、六世紀）的民歌，詩詞是1865年William Chatterton Dix所寫。這位詩人頻臨一次大病，從鬼門關中活了過來。經歷過了頻死邊緣的他，卻寫出幾首讚美詩，這〈有一嬰孩〉是其中的一首。原文的歌詞簡潔而美：

What child is this, who, laid to rest 有一嬰兒靜憩安詳  
On Mary's lap, is sleeping? 在聖母膝上  
Whom angels greet with anthems sweet, 誰讓天使禮讚  
While shepherds watch are keeping? 牧童瞻仰？

This, this is Christ the King, 這就是聖主基督，  
Whom shepherds guard and angels sing: 牧童守護，天使頌揚  
Haste, haste to bring him laud, 速來歡唱朝拜  
The Babe, the Son of Mary! 母之子，耶穌聖嬰！

《祢伴我歌》中的第一一五首〈有一嬰孩〉就是這首歌的中譯。最後介紹一首是“Joy to the World〈普天同慶〉”（《祢伴我歌》的第一一九首），沒有一首詩歌，像〈普天同慶〉那樣，讓人從心靈裡爆發出歡欣喜樂。它鏗鏘有力的音符，如滾滾後浪推前浪，迫不及待地把歡樂的泉源注入人心。再也沒有別的聖詩，能像這首詩一樣，能夠清楚地表明慶祝救世主降生心裏所感受的快樂了。

這首詩歌的作者埃撒克·華茲（Isaac Watts, 1674- 1748），長得其貌不揚，時常受人歧視，人生十分的乏味。但這位出名的醜男子，因有一顆敬畏天主的心，並不因天生缺陷而怨天尤人。他以卓越的才華，一生為天主寫了六百多首聖詩，成為英國的聖詩之父，當時教會所唱的聖詩都是十分沈悶的，而因此導致會眾情緒低落，唱詩只是例行公事，毫無生氣可言。1719 年華茲出版了《大衛的詩》，都是以聖詠（詩篇）為根據，整理意譯而成的，他很希望在這本詩裏面，能夠有一首聖誕詩，於是他後來便引用了聖詠（詩篇）九十八篇，寫出了這首〈普天同慶〉。它不是出自新約，也不是依據耶穌降生的故事改編而成，但結果還是成了相當受歡迎的聖誕歌曲。

本來這〈普天同慶〉有它自己的曲調，但是自 1841 年以來，卻用了梅遜（Mason, 1792-1872）所改編的曲調名為〈安提阿〉（Antioch）之曲，而吟誦至今。梅遜原是喬治亞州的銀行職員，很喜歡用「現代」配樂方式，把華茲及各名家的舊曲翻新。他自一八二七年發表第一首作品以來，一生共編了一千六百個樂譜。〈普天同慶〉很清楚載明是梅遜取自韓德爾（Handel, 1685-1759）的名作〈彌賽亞〉中的一段，可是把〈彌賽亞〉從頭聽到尾也沒有這段曲調！只有在〈彌賽亞〉其中一段“Comfort Ye”的前奏裡好像有點似曾相識。〈普天同慶〉乍聽起來是有韓德爾澎湃的曲風。也許後人訛傳梅遜取材於韓德爾的〈彌賽亞〉，也可能是梅遜受韓德爾感召因而曲風受其影響，所以歸功於韓德爾。在這件公案裡韓德爾平白無功受祿，可能在墳墓裡哭笑不得。

不論是否為韓德爾的大作，〈普天同慶〉還是最受歡迎的聖誕歌曲。

（轉載：〈葡萄藤〉第 141 期）